ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОДЕССКОГО ШАНСОНА

У статті аналізуються тексти пісень одеського шансону з точки зору їх лексичних особливостей. У свідомості носіїв мови поняття «шансон» існує не як естрадна пісня, а як пісня особливого змісту. У процесі дослідження встановлено, що одеський шансон має такі маркери: назва міста і похідні від нього іменники та прикметники; одеські топоніми; імена власні, часто єврейського походження; злодійські жаргонізми (арготизми), просторічні слова й обценна лексика, а також нейтральна (пов'язана зі злочинами) або спеціальна (пов'язана з морською справою) лексика.

Ключові слова: шансон, одеський шансон, лексика, російська мова, Одеса.

Известно мнение о том, что одесситы в бытовом общении часто используют блатной жаргон. Действительно, блатное арг (феня) играло важную роль в формировании особенностей русской речи одесситов, особенно в одесском койне, однако не более, чем арг моряков или коммерсантов. Перемещение элементов фени в одесское койне наиболее заметно в периоды экономических и социальных кризисов [7]. Не случайно и городской романс превращается в блатную песню именно в период революции и гражданской войны, а в начале 90-х прошлого века претерпевает второе рождение, выйдя на эстраду.

В настоящее время в специальной литературе и на просторах Интернета мы можем встретить два неравнозначных понятия: шансон и русский шансон. Понятие шансон как особый жанр представлено следующим образом.

В «Музыкальной энциклопедии» [3]:

Шансон (франц. chanson – песня) – в широком смысле франц. песня во всех её исторических и жанровых разновидностях от древнейших времён до наших дней, включая старинные кантилены, лэ, баллады, рондо, виреле, водевили, романсы, революционные и социальные песни 19 – 20 вв.

В Толковом словаре Л. П. Крысина [2]:

Шансон а, м. (фр. chanson < chanter петь < лат. cantāre петь). Французская, преимущ. народная песня, а также песня в том или ином характерном жанре.

Однако в словаре иностранных слов Захаренко Е. Н., Комаровой Л. Н., Нечаевой И. В. [1] видим следующее:

Шансон (фр. chanson):

1. Французская песня, преимущ. народная, а также песня в том или ином характерном жанре (напр., многоголосная песня эпохи Возрождения).

2. **Современная эстрадная песня**, песенка (выделено нами – Н. Б.) (из репертуара шансонье).

Похожие определения и в словаре Ефремовой [6]:

1. Французская – народная или жанровая - песня.

2. *Современная эстрадная песня* из репертуара шансонье (выделено нами – Н. Б.).

В последнее время в сознании носителей языка данное понятие укрепились не как эстрадная песня, а как песня особого содержания. В связи с этим мы можем видеть следующие синонимичные (в настоящее время) понятия: русский шансон (и его «одесская» разновидность) и блатная песня.

Русский шансон – собирательный термин, которым обозначают различные жанры русской музыки: городской романс, военные, эмигрантские и некоторые эстрадные песни [5].

Что же даёт нам основание выделить «одесский» шансон как особый вид шансона русского? Например, при введении запроса «одесский шансон» в интернет-поисковиках, мы получаем внушительное количество ссылок: более 61800. Это само по себе является показателем того, что в массовом сознании данный термин уже существует. Мы же ставим задачу определить его рамки на языковом уровне.

Для проведения исследования мы отобрали наиболее популярные одесские песни. В сети Интернет обнаруживается огромное количество песен, относимых пользователями к «одесским». Например, на сайте ODESSKIY.COM [4]: «Всего в коллекции: 829 одесских песен», однако при более пристальном рассмотрении, можно увидеть, что многие песни просто повторяются под разными названиями или представлены вариантами, или в разных исполнениях. При этом к одесским песням относят песни с еврейским или уголовным антуражем. Одной из первых блатных «одесских» песен является известная «Мурка». По мнению исследователей, композиция появилась в Одессе в конце десятых – начале двадцатых годов XX века. По нашему мнению, одесский шансон имеет более четкие границы и маркеры.

Лексика является наиболее подвижным языковым пластом. Лексическая система первой отзывается на различные изменения в жизни общества: экономические, социальные и политические.

На лексическом уровне, наиболее показательном, обнаруживаются особые маркеры для отнесения песни к одесскому шансону. В первую очередь, это: указание на Одессу, использование одесских топонимов.

НАЗВАНИЕ ГОРОДА И ПРОИЗВОДНЫЕ:

Раз в *Одессе*, в еврейском квартале;

Ах, *Одесса* прощай милый город;

Одессу-мату первернули – гоп-ца-ца;

Когда я уезжаю из *Одессы*;

Я говорю, что я живу в *Одессе*;

У нас в *Одессе* это не едят;

Известной бандерши в *красавице-Одессе*;

В который раз лечу Москва — *Одесса*;

Сотвори господь хоть пятьдесят *Одесс*

Все равно в *Одессе*, будет тесно;

Прибыла в *Одессу* банда из Амура;

Стоит у моря золотой *Одесса*, город мой;

Ах, *Одесса*, жемчужина у моря!

Ах, *Одесса*, ты знала много горя!

Ах, *Одесса*, любимый южный край,

Цвети, моя *Одесса*;

Кого вы ни спросите, ответят *одесситы*;
Одесские каштаны прикроют наши раны;
Одесский порт в ночи простерт;
Нет *Одессы* без Привоза и без Нового базара;
И судьба моя — *Одесса*-мама;
Там с *Одессы* кто-то смелый был уложен горотделом;
На *одесском* на майдане шум-переполох;
С *Одессы-мамы* урки приезжают;

УРБАНОТОПОНИМЫ:

Как на *Дерибасовской*, угол *Ришельевской*;
На *Дерибасовской* случилась холера;
Холера прёт уже по всей *Преображенской*;
На *Мясоедовской*, в порту, на *Ланжероне*;
На *Мясоедовской* давно все спокойно;
По *Молдаванке* хожу я пешком;
Мне улыбнется далекий *ПосКот*;
На *Дерибасовской* открылась пивная;
Красивей всех была там Роза с *Молдаванки*;
Об чей хребет сломали кий в *кафе Фанкони*;
Есть у нас в районе *Молдаванки* ;
Мясоедовская улица моя;
Когда по *Пушкинской* с тобой;
Маяки за *Пересытью* светятся;
Весь твой рейд до *16-й станции*;
От *Слободки* за *Дальние Мельницы*;
И луна висит над самым *Ланжероном*;
Натюрморты, те, которые в *Аркадии* на пляже;
Нет Одессы *без Привоза* и *без Нового базара*;
Я всегда тебя по памяти рисую. *Молдаванку*;
И *Пересыть*, пробудившийся от первого трамвая;
Молдаванка — дом родной;
Князь и гордость *Молдаванки* двинул в огород;
Который брали мы на *Малой Арнаутской*?
Что первая барыга на *Привозе*.

АНТРОПОНИМЫ:

Не меньшее значение имеют и антропонимы, часто еврейского происхождения, или соотносимые с известными гражданами Одессы:

К нам подсадили даже *Мишу Водяного*;
И как сказала тётя *Соня* с Молдаванки;
Наш *Абрам* как-то странно вздохнул;
Его с сыном и *Сарой* в дорогу;
Два на *Сару* и *Мойши* багаж;
А *Мойша Рыжий* будет речь держать;
Сегодня *Сонечка* справляет аминины;
Были годы, здесь бродил *Утесов*;

Конечно, про **Япончика** все знают;
Там были девочки **Маруся, Роза, Рая**;
Красивей всех была там **Роза** с Молдаванки;
Но тут **Арончик** пригласил ее на танец;
Тут подошел к нему маркер известный **Моня**;
Побочный сын мадам **Алешкер** тети **Песи**;
Раз пошли на дело я и **Рабинович**;
Я – **Сэмен**, в законе вор;
Беня **Крик** мне друг, сестра – **Нехама**;
Убили **Мишку** в Питере с нагана.

Важными показателями одесской песни являются: воровской жаргон (арготизмы), просторечие и обценная лексика. Однако по данным маркерам к одесским песням можно отнести любую уголовную лирику. По нашему мнению, в песнях, для отнесения их к одесскому шансону, необходимо учитывать наличие всех маркеров.

ОБСЦЕННАЯ ЛЕКСИКА, АРГО И ПРОСТОРЕЧИЕ:

ХОЛЕРА В ОДЕССЕ

Чтоб в страшных муках всем нам не **усраться**,
Велели, чтобы **жопу** хлоркой обмывали,
Её схватила одна **блядь** от кавалера.
Какого **хера** вы б хотели за бесплатно!
Засрали все, **бля**, с-под майонеза банки!
Какую даму за **говно** вы б не спросили,
Где нам пришлось для государства **обосраться**.

С ОДЕССКОГО КИЧМАНА

С одесского **кичмана**
Бежали два **уркана**,
На Средней на **малине**
СЕГОДНЯ СОНЕЧКА СПРАВЛЯЕТ АМАНИНЫ
И **фраерам** твержу лишь об одном
Раскрылась дверь — за ней с цветами **мент** стоял
И сам **Лягавый** ей подарочек прислал
НА ДЕРИБАСОВСКОЙ ОТКРЫЛАСЯ ПИВНАЯ
Там собиралась **компания блатная**,
И с ними вместе Васька-**Шмаровоз**.
Известной **бандерши** в красавице-Одессе.

РАЗ ПОШЛИ НА ДЕЛО

Чтоб не **шухериться**, мы решили **смыться**.
Я ОДЕССИТ, Я ИЗ ОДЕССЫ, ЗДРАСЬТЕ
И сбережений я имею **фигу**,
Как говорят французы, –

Ля кукиш

МУРКА (классический вариант)

А в **малине** собрался совет:
Это **уркаганы**, злые хулиганы,
Даже злые **урки** все боялись Мурки;

Как узнать скорее, кто же стал *шалавой*,
В тёмном переулке *пёерышком попишем*
Или *дуру* вынем и *шмальнём!*
Раз *пошли на дело*, выпить захотелось,
Мы решили смыться и не *шухериться*,
И теперь, *шалава*, отвечай!
И теперь *маслину* получай!»
Что ж тебя заставило снюхаться с *лягавыми...*
Я – СЭМЕН, В ЗАКОНЕ ВОР

Слал к монахам *фраеров*
Может, кто-то *не догнал?*
Старый Герц ещё «*жмура лабаает*».
ГОП-СТОП

Гоп-стоп, мы подошли из-за угла.
Взглядом, *бля*, тверёзым,
Гоп-стоп, смотри не обломай «*перо*»
Суки подколодной.

А лучше вспомни ту «*малину*».
ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ОДЕССЫ В ПЕТРОГРАД

С Одессы-мамы *урки* приезжают.
На *сходке* порешили отомстить за него.
Что первая *барыга* на Привозе.
Четырнадцать «*мокрушников*» с собой взял Сэмен.

Шмонали «*фараончики*» по крышам.
«*Шестёрка*» Сёма сбросил под откос на ходу
Дешёвый *фраер* в кепке мял на ней туалет,
Встречает *урков* с мясом пирожками.

Следует отметить, что многие песни имеют варианты, часто зависящие и от исполнителей. Некоторые с большим количеством обсценной лексики и арготизмов, а некоторые, так сказать, более цензурные.

Проанализировав этот материал, можно сделать следующий вывод.

Наиболее употребительными в одесских песнях являются слова:

Урка – 44 / Уркаган – 23 / Уркан – 13 (эти слова используются как синонимы, всего 80 употреблений);

Фраер – 51; Малина – 34; Шухериться – 15; Бля (междометие) – 10; Фартовый – 9.

Ещё одним показателем принадлежности к одесскому шансону могут служить: нейтральная (связанная с преступлениями) или специальная (связанная с морским делом) лексика, которая помогает создать одесский колорит в песнях:

КАК НА ДЕРИБАСОВСКОЙ, УГОЛ РИШЕЛЬЕВСКОЙ

Шестеро *налетчиков*,

Пережить *налет*,

Но не идут *бандиты*

ПРОГУЛКА ПО ОДЕССЕ

Здесь никогда не видал я *биндюги*

ПРОЩАЙ ОДЕССА

И легально содержит *притон*
КОГДА Я УЕЗЖАЮ ИЗ ОДЕССЫ
Была *кефаль* и *скумбрия* была.
С неаппетитной кличкой «*камбала*».
НА ДЕРИБАСОВСКОЙ ОТКРЫЛАСЯ ПИВНАЯ
«Я б вам советовал *пришвартоваться* к Вере...»
ЛЁНЬКА ПАНТЕЛЕЕВ
Надо бы схватить нам *морячка*.
Где ещё искать *Одессу*? (в песне подразумевается одессит)
ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ОДЕССЫ В ПЕТРОГРАД
Стоите Вы, *как флагман под парами*.
Советую *на задний ход врубить телеграф*.

В ходе исследования мы установили следующие маркеры для отнесения песни к «одесскому шансону»:

- указание на Одессу, использование одесских топонимов;
- антропонимы, часто еврейского происхождения, или соотносимые с известными гражданами Одессы;
- воровской жаргон (арготизмы), просторечие и обценная лексика;
- нейтральная (связанная с преступлениями) или специальная (связанная с морским делом) лексика, которая помогает создать одесский колорит в песнях.

Список использованной литературы

1. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов. URL : <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=232/>
2. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. Москва : Эксмо, 2008. 944 с.
3. Музыкальная энциклопедия. URL : https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_music/
4. Песни про Одессу на ODESSKIY.COM. URL: <http://odesskiy.com/pesni-pro-odessu/>
5. Русский шансон. URL : https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%88%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BE%D0%BD/
6. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. URL : <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>
7. Степанов Є. М. Російське мовлення Одеси : Монографія. Одеса : Астропринт, 2004. 496 с.